



UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

Fantastic languages on languagesindanger.eu - and more...



Katarzyna Klessa & Tomasz Wicherkiewicz

Fantastic Languages and Where to Find Them
12-17 April 2019
Bova (Calabria, Italy)



Related projects

Revitalizing Endangered Languages

Dziedzictwo językowe Rzeczypospolitej
Baza dokumentacji zagrożonych języków

Languages in danger



- *Minority Languages, Major Opportunities. Collaborative Research, Community Engagement and Innovative Educational Tools*
- The assumed goals of the CoLing project are to establish new possibilities, resources, relationships BUT also to strengthen and profit from the work done in previous projects
-> synergy
- Examples of such existing resources include i.a.
 - inne-jezyki.amu.edu.pl
 - languagesindanger.eu

LANGUAGES IN DANGER

EN | PL | DE | HU | NL

Search 

home	interactive map	book of knowledge
teaching materials	what can you do	about

■ FEATURED LANGUAGE

totoli

Totoli is an Austronesian language spoken on the island of Sulawesi (Indonesia). According to the UNESCO scale of language endangerment...

[more](#)

■ FIND THE LANGUAGE ON THE INTERACTIVE MAP



Features

- A handbook: *Book of knowledge*
- Interactive Map
- Materials & tips for documenters, teachers, students, activists
- 4 language versions

VESZÉLYBEN
A NYELVEK

EN | PL | DE | HU | NL



home	interactive map	book of knowledge
teaching materials	what can you do	about



The Book of Knowledge

home	interactive map	book of knowledge
teaching materials	what can you do	about

1. Languages of the World
2. Exploring Linguistic Diversity
3. Language Structures
4. The Sounds of Language
5. Writing
6. Language and Culture
7. Multilingualism and Language Contact
8. Language Endangerment
9. Endangered Languages, Ethnicity, Identity and Politics
10. Language Documentation

BOOK OF KNOWLEDGE

Chapters: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#)

List of all languages referred to in the Book of Knowledge and other sections of the website.

Glossary

DOWNLOAD and print out the Book of Knowledge.



The Book of Knowledge

home	interactive map	book of knowledge
teaching materials	what can you do	about

1. Languages of the World
2. Exploring Linguistic Diversity
3. Language Structures
4. The Sounds of Language
5. Writing
6. Language and Culture
7. Multilingualism and Language Contact
8. Language Endangerment
9. Endangered Languages, Ethnicity, Identity and Politics
10. Language Documentation

LET'S REVISE!

Go to the [Let's Revise section](#) to see what you can learn from the Book of Knowledge or to test how much you have already learnt!

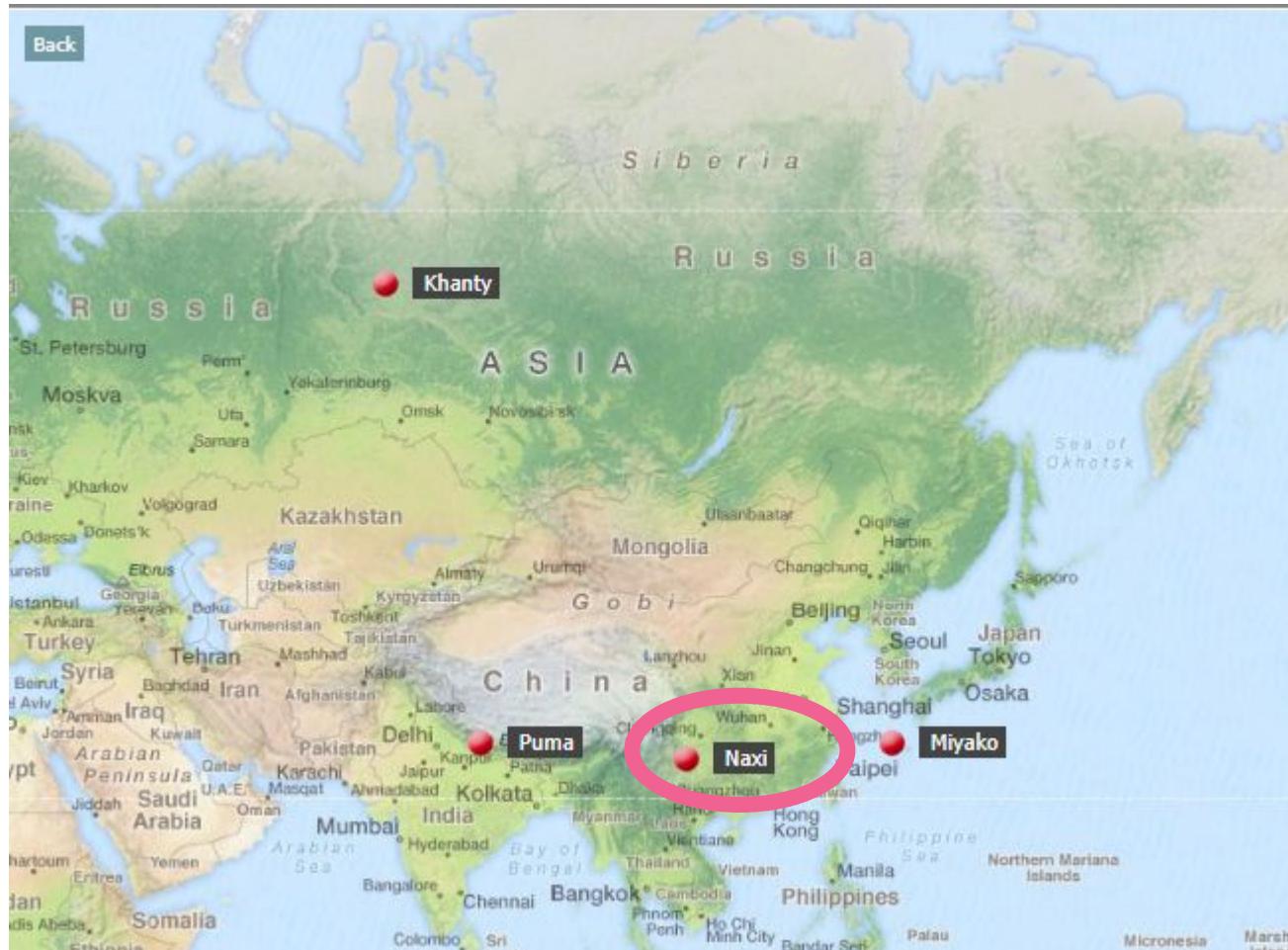
PHONETIC EXERCISES

Do you wish for some phonetic practice? Take a look at the exercises in the [Phonetic Exercises section](#).

Interactive Map



Interactive Map



Interactive Map

[Back](#) [Reset](#)

Author (exercises and photos): Tomasz Wicherkiewicz



Naxi

Exercise 2

Among the pictograms shown below, can you recognise ones referring to the following professions:

A. king, B. priest, C. teacher, D. blacksmith, E. carpenter, F. stonecutter, G. soldier?

1.



2.



3.



4.



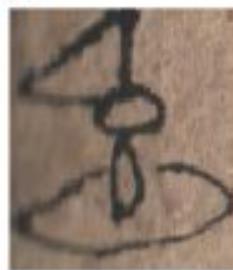
5.



6.



7.



Interactive Map

Back Reset Latgalian riddles from the ethnographic collection by Stefania Ulanowska (1893) Exercises: Nicole Nau.

Latgalian

Read and listen to the riddles and choose the answer from the list! (If you listen carefully, you can hear the answer at the end of each sentence): beetroot (**batwiríš / batviņš**), comb and lice (**grebierīc i wüts / grebeņi vuts**), cabbage (**kopustu galwienia / kuopustu galveņa**), scythe (**izkapt's / izkaps**), book (**gromota / gruomota**), eyes (**aciš / acis**), cucumber (**ogurčs / ogurcs**), bee (**bitia / bite**), sun (**saūla / saule**), magpie (**zogota**), rifle (**blisia / blise**), candle (**woska świeca / voska sveca**), beetle (**wabala / vabale**)

Riddle (Latgalian. Original orthography 1893)	Translation	Answer
1. Bitia skriń par bažnicu, soka: Diüs, diüs, muna praca dag!	1. A bee flies around in the church and says: Oh my Lord, my work is burning!	
2. Diü broli dziejwoj par ulnicu, a wins utra na riadz.	2. Two brothers live across the street, but they don't see each other,	



Minority school pack

LANGUAGES

IN DANGER

Pakiet Mniejszościowy PL

Zagadka dźwiękowa

Posłuchaj nagrań i odgadnij, w jakich językach mniejszości w Polsce przedstawiają się poszczególne osoby. Wybierz język.

Zagadka obrazkowa 1

Odgadnij, co znaczą poszczególne wyrazy w językach mniejszości w Polsce. Postaraj się też odgadnąć język.

Zagadka obrazkowa 2

Odgadnij, co znaczą poszczególne wyrazy w językach mniejszości w Polsce. Postaraj się też odgadnąć język.

strona główna

interaktyw.
mapa

księga
wiedzy

dla
nauczyciela

co możesz
zrobić

o projekcie

Języki mniejszościowe w Polsce



Zadania z dźwiękiem

Posłuchaj nagrań i odgadnij, w jakich językach mniejszości w Polsce przedstawiają się poszczególne osoby. Wybierz język.

START



Zadania z obrazkami 1

Odgadnij, co znaczą poszczególne wyrazy w językach mniejszości w Polsce. Postaraj się też odgadnąć język

START



Zadania z obrazkami 2

Odgadnij, co znaczą poszczególne wyrazy w językach mniejszości w Polsce. Postaraj się też odgadnąć język

START

Minority school pack

[Back](#) [Reset](#)

Zagadka obrazkowa 1

Kliknij obrazek odpowiadający podanemu wyrazowi

1/22: стул/stuhl



Minority school pack

Back Reset

Zagadka dźwiękowa

Wybierz język odpowiadający nagraniu audio

Posłuchaj nagrania	Odgadnij i wybierz język	Sprawdź
▶ 0:00 / 0:03 ⏪ ⏴ ⏵	karaimski ▾	Sprawdź
▶ 0:00 / 0:02 ⏪ ⏴ ⏵	białoruski ▾	Sprawdź
▶ 0:00 / 0:04 ⏪ ⏴ ⏵	białoruski karaimski kaszubski litewski łemkowski niemiecki romski sławcki śląski ukraiński wilamowski	Sprawdź
▶ 0:00 / 0:04 ⏪ ⏴ ⏵	niemiecki	Sprawdź
▶ 0:00 / 0:08 ⏪ ⏴ ⏵	romski	Sprawdź
▶ 0:00 / 0:04 ⏪ ⏴ ⏵	śniadawski	Sprawdź
▶ 0:00 / 0:04 ⏪ ⏴ ⏵	wilamowski	Sprawdź
▶ 0:00 / 0:03 ⏪ ⏴ ⏵	białoruski ▾	Sprawdź
▶ 0:00 / 0:03 ⏪ ⏴ ⏵	białoruski ▾	Sprawdź



Poland's Linguistic Heritage Documentation Database for Endangered Languages

Welcome to the website of the documentation database of endangered language varieties spoken on the territory of Poland and developed in - synchronic or diachronic - language contact(s) with Polish (excluding the dialects of the Polish language itself). The focus of the present inventory is on a wide range of non-Polish languages and their non-standard varieties illustrating the richness and diversity of Poland's language landscape and the variety of its language contacts.



Polish gravestones



Kraslaw - Plater family vault



Krāslava (Kraslaw) - Castle



Synagogue in Rēzekne (Rzeżyca)

List of languages
<ul style="list-style-type: none"> • Latgalian * • (Polish) Yiddish * • Wymysorys / Wilamowicean * • Halačnovian and Bielsko-Biala enclave * • Armeno-Kipchak • Belarusian dialects • Czech dialects • Low German • Karaim • Lachian / Lakh dialects

In Poland and in its neighbouring countries (once included in the territory of Poland) there are many languages spoken by small groups of speakers that have not been documented so far and they are severely endangered. These languages prove the linguistic diversity and richness of the former Republic of Poland (the Polish historical name is "Rzeczypospolita") and are an important component of the Polish national legacy. In terms of linguistic diversity, the territory of "Rzeczypospolita" is a region of contacts between various languages and communication communities. Although today the diversity is significantly impoverished as compared to earlier times, it still exists.



Poland's Linguistic Heri...



Konferencja Europejski...



Interactive Map + CoLingua

Back Reset

Greko / Griko

SCUOLA DI RIVITALIZZAZIONE LINGUISTICA
LANGUAGE REVITALIZATION SCHOOL

Lingue Fantastiche e Dove Trovarle

12 ~ 17 Aprile 2019 – Bova (Calabria, Italia)
Museo "G. Rohlf's"

Fantastic Languages and Where to Find Them
12 ~ 17 April 2019 – "G. Rohlf's" Museum - Bova (Calabria, Italy)

Comunità in azione. Ricerca collaborativa di azioni per una
rivitalizzazione linguistica a lungo termine /
Community in action. Collaborative research for long-term revitalisation
practices

Il progetto ha ricevuto finanziamenti dal Programma di Ricerca e Innovazione di HORIZON 2020 dell'Unione Europea – Convenzione di sovvenzione Marie Skłodowska-Curie n. 778384
/ The project was funded by the European Union's HORIZON 2020 Research and Innovation Program as part of the Marie Skłodowska-Curie grant agreement no. 778384.



Interactive Map + CoLingua

Back Reset

Nahuatl



COLINGUA



The Aztecs called (red) tomatoes *xitōmatl*, whereas the green tomatillo was called *tōmatl*; the latter is the source for the English word "tomato" ([Wikipedia](#)).

<https://en.wikipedia.org/wiki/Nahuatl#/media/File:Tomatillo.jpg>

Interactive Map + CoLingua

Back Reset

Mixtec



Ejemplo de la escritura mixteca en la época precolombina. Lámina 37 del Códice Yuta Tnoho

?



Interactive Map + CoLingua

Back Reset

Maya



COLINGUA



?



Interactive Map + CoLingua

Back Reset

Kouri-Vini

COLINGUA

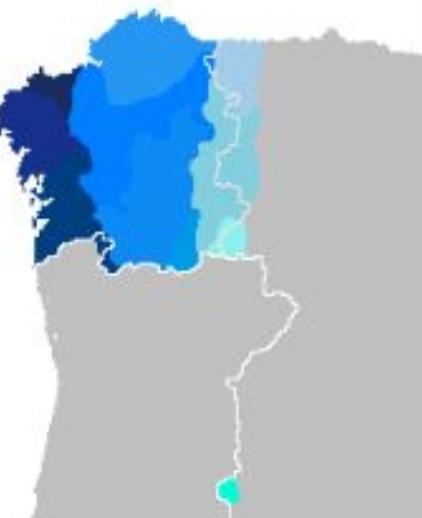


<https://www.facebook.com/Kourivini/>

Interactive Map + CoLingua

Back Reset

Gallego



COLINGUA

?

ISO 639-1	gl
ISO 639-2	glg
ISO 639-3	glg
Glottolog	galii1258 [4]
Linguasphere	51-AAA-ab



Interactive Map + CoLingua

The screenshot shows the CoLingua interface. At the top left are 'Back' and 'Reset' buttons. In the center is the 'COLINGUA' logo with a red 'C'. To the right of the logo are four blue square icons representing different document types: a bar chart, a document with a camera, a document with a magnifying glass, and a document with a camera.

A large black question mark is centered in the main white area of the interface.



Related projects

Revitalizing Endangered Languages

Dziedzictwo Językowe Rzeczypospolitej
Baza dokumentacji zagrożonych języków

Languages in danger

- Using and extending the functionalities of our related projects - profitable and more effective / faster to implement than starting from scratch
 - the software solutions are ready to use -> easier to develop new items using the existing framework
- Cross-referencing between the related projects' websites and CoLing will contribute to more visibility and greater outreach of CoLing; e.g. CoLing logo would be displayed with all exercises created within CoLing
 - Embedding the exercises on the CoLingua platform?

Thank you!

klessa@amu.edu.pl
wicher@amu.edu.pl

